

Subject card

Subject name and code	Literary Translation I, PG_00146285						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish		
Semester of study	3	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Magdalena Bulińska				
	Teachers		dr Magdalena Bulińska				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		60.0	100
Subject objectives	The purpose of the course is to acquire knowledge of the realities and workshop of the work of a literary translator. Students acquire the skills of translation criticism and comparative analysis of translations. During the course, students improve their knowledge of the Spanish language and acquire the skills of translating literary texts in prose and poetry.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_U08] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements in French or Spanish.	The student can critically evaluate the composition, linguistic correctness and adequacy and accuracy of prose and poetry translations in Spanish	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession of a teacher of French or Spanish, its heritage and traditions and understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of transmitted knowledge. Strives to think and act in an entrepreneurial manner.	The student correctly identifies and resolves dilemmas related to literary translation, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the translations.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_U10] Has skills specific to his/her chosen specialisation: can apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies or didactics to solve practical problems in the field of translation or foreign language teaching, in particular of French or Spanish.	The student can correctly translate prose and poetry texts from Spanish into Polish and from Polish into Spanish.	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W02] Has an extended level of knowledge of terminology, theory and methodology in literary studies in French or Spanish.	The student knows the terminology, the theory of literary translation and the methodology of prose and poetry translation;	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U06] He/she is able to argue substantively in the context of selected perspectives, is able to present his/her own ideas, doubts and suggestions, create synthetic summaries, and use the views of other authors while observing ethical principles.	The student is able to present his own ideas, doubts and suggestions, create synthetic summaries in the field of analysis, comparativism and methodology of literary translation;	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W09] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection and the necessity of intellectual property management; has a structured knowledge of professional ethics.	The student knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection in literary translation and the need to manage intellectual property resources;	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W13] Has a thorough knowledge of translation or didactics of French or Spanish.	The student has a thorough knowledge of translation in and from Spanish the field of prose and poetry translation.	[SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W04] Is aware of the anthropological dimension of language and literature and has knowledge of contemporary approaches to these issues.	the student is aware of the anthropological dimension of language and literature and its role in literary translation (and in literary analysis)	[SW2] presentation/project/paper/report
	[FRIMU2_U03] He/she is able to undertake autonomous actions aimed at the development of his/her abilities, indicates directions for further research; is able to work independently and to lead a team.	The student knows how to take autonomous action to develop literary translation skills	[SU3] text preparation/written work
	[FRIMU2_K02] Undertakes individual and team professional activities plans and organizes their course, engages in cooperation, understands the need for continuous professional development and care for professional ethos. Undertakes activities for the social environment and public interest.	The student understands the need for continuous professional development and nurturing the professional ethos of a literary translator;	[SK8] observation of student's independent or team work

Subject contents	<p>1 The reality of the work of a translator of literature. Specifics of the profession, terminology related to the work of a translator of literature.2. Reflection on the process of translation. Cultural turn in the study of translation.3. Critical analysis of literary translations.4. Comparative analysis of literary translations of the same work by different translators.5. translation of poetry6.a Translation of prose:6.a translation of fragments of novels;6.b translation of short stories;6.c translation of reports.[text analysis in groups, creative writing exercises, making translations and evaluation in pairs].</p>		
Prerequisites and co-requisites	<p>Choice of Spanish track and translation specialization. In justified cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of Spanish at least at the C1 level.Knowledge of Polish at a level that allows to achieve the assumed learning outcomes.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in class (discussions, text analysis)	51.0%	25.0%
	translations	51.0%	75.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>słowniki monolingwalne i bilingwalne oraz korpusy</p> <p>1. FORDOŃSKI, K. Polski przekład literacki w warunkach wolnego rynku. Spojrzenie nieobiektywne, prowokacyjne i stronnicze. w: Przekładaniec. A Journal of Literary Translation., No 7 (wiosna-lato 2000) Kraków, ss. 131-149.</p> <p>2. HEYDEL, M. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem. w: Teksty Drugie 2009, 6, ss.21-33.</p> <p>3. MAGIERA-GASZYŃSKA, M. Tłumacz w kontekście kulturowym i społecznym. O Zofii Chądzyńskiej.</p> <p>4-6.SWOBODA, T. Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014.</p> <p>4-6. JARNIEWICZ, J. Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012</p> <p>6d. ENTREVISTA: La mejor obra de Kapuscinski es la que nunca escribí, Vanguardia Suplementos, 15.10.2017</p>	

	Supplementary literature	<p>CASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236</p> <p>JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.</p> <p>ROZWADOWSKA, K. Polifoniczność przekładu a polifoniczność powieści. Koncepcje translologiczne Theo Hermansa w świetle teorii Michaiła Bachtina. Przekładaniec, 2016, Numer 32, p. 179-193</p> <p>ZABOKLICKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. Transfer II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.</p>
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>http://www.ejournals.eu/Przekladaniec/2016/Numer-32/art/8721/ - literary translation journal</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of 3 poems by selected author/author, translation of reportage, short story	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.